



『十三五』国家重点图书出版规划项目  
国家社科基金重点项目

# 百年中外文学学术交流史论

王晓平 鲍国华 石祥 等著



山东教育出版社

【下卷】



# 百年中外文学学术交流史论

【下卷】

王晓平 鲍国华 石祥 等著



山东教育出版社

# 目 录

## 第五编 新时期、新学人与新方法

第一章 中西文学交流新脚步（1978—2000）	583
第一节 新时期以来中国大陆海外“留学热”	583
第二节 中国比较文学的海外互动	587
第二章 西方文学批评方法的引进	598
第一节 “西学东渐”与人文社科翻译	598
第二节 80年代西方理论批评方法的引进	601
第三章 在美台湾学者与中国比较文学	617
第一节 80年代以来的在美台湾学者概况	617
第二节 在美台湾学者的文学研究	620
第三节 在美台湾学者对中国比较文学的贡献	637
第四章 叶嘉莹及其门人的汉学贡献	641
第一节 叶嘉莹诗词研究的学术成就及贡献	643
第二节 弘扬汉学于加国的嘉陵弟子	648

第五章 哈佛大学与中国比较文学·····	656
第一节 哈佛与中国现代比较文学“前传”·····	657
第二节 新时期留学哈佛的文学博士·····	662
第三节 哈佛访学的乐黛云·····	668
第四节 哈佛燕京学社与中国文学学术交流·····	673

## 第六编 国际中国文学研究

第一章 文化互读探路者的知与行·····	685
第一节 季羨林的“交流动力论”·····	686
第二节 加藤周一的“杂种文化论”·····	702
第三节 陈舜臣的“中华思想论”·····	715
第四节 中西进的“非纯粹性论”·····	727
第五节 川本皓嗣的“东亚诗学论”·····	741
第六节 马骏的“和习论”·····	750
第二章 国际中国文学研究的点与线·····	761
第一节 汉学（中国学）的孵化与破壳·····	762
第二节 国际中国古代文学研究中的考证与比较·····	796
第三节 国际诗经学研究·····	816
第四节 《文馆词林》的回归与研究·····	844
第五节 文学学术交流中翻译之位相·····	856
第六节 中国文学研究国际互动与合作·····	868

<b>第三章 亚汉文学的分与聚</b> ·····	888
第一节 亚洲汉文学与汉文化兴衰隆替的启示·····	890
第二节 汉文学国别研究·····	903
第三节 日本诗话：转世与复活·····	927
<b>第四章 中国学与日本学的隔与通</b> ·····	938
第一节 日本保存中国散佚典籍研究·····	939
第二节 中日文学经典的越境之旅·····	951
第三节 中国的日本文学研究与中日比较文学研究·····	955
第四节 日本的“文艺中国”与中国题材日本文学史·····	978
第五节 日中比较文学中的中国文学传播接受研究·····	988
第六节 中日新型学术文化的构建·····	993
<b>第五章 中日文学学术交流的潮与汐</b> ·····	1002
第一节 笔谈·师承·唱酬·书信·序跋·····	1003
第二节 戏缘·译缘·墨缘·····	1039
第三节 丛书·团访·对谈·····	1069
第四节 学人·评论·演讲·游学·晤语·学会·····	1100
第五节 留日·海归·“海鹏”·····	1151
<b>第六章 俄罗斯的中国学研究机构与中国书籍收藏</b> ·····	1169
第一节 俄罗斯科学院东方学研究所中国学研究的建立与发展·····	1169
第二节 俄罗斯圣彼得堡大学图书馆中国古籍收藏的历史与现状·····	1203

## 附表

附表一	20世纪中外文学学术交流资讯例表·····	1223
附表二	百年中外文学学术交流史年表（1900—2000）·····	1326
参考文献 / 1369		
后 记 / 1400		

## 第五编

# 新时期、新学人与新方法

# 第一章

## 中西文学交流新脚步（1978—2000）

### 第一节 新时期以来中国大陆海外“留学热”

20世纪是一个多元文化交互发展的时期。从全球格局来看，广大发展中国家取得独立并在世界格局中的地位凸显。从我国自身情况来看，随着我国国际地位的提高及中美关系的恢复，一大批的西欧国家开始与我国建交，掀起了“与中国建交热”。新的国际关系催生了我国海外留学热潮的兴起。1978年，我国开始实施改革开放，并制定了支持出国留学的政策。邓小平提出要“扩大派遣留学人员”，促进了新时期以来我国大陆海外留学形势的发展。“在将近20年的时间里，出国留学也走过一个从起步、发展到逐步完善的过程。据粗略估计，在1978—1992年短短的15年中，我国的出国留学人员就达16万人之多。比1872—1976年这100余年间留学人员的总和还多1万人左右。”<sup>①</sup>这种“内外相合”的社会环境，不仅为中国文学的发展提供了契机，更为中国学术交流研究提供了平台。纵观新时期以来的中外学术交流，主要有以下特征：

---

<sup>①</sup> 姚勤：《八十年代以来出国留学的潮落潮起》，载《探索与争鸣》1999年第11期。

## 一、留美成主要趋势

1978年底，首批公派访问学者赴美，不仅标志着我国留学热潮的掀起，也奠定了美国作为主要目标城市的留学新趋势。学者邵巍曾言：“在国家面临生存与发展危机的时候，派遣留学生出国学习，既可以带动教育的发展，又可以直接为国家振兴服务。同时还可以改善国家间的关系，创造比较有利的国际环境。”<sup>①</sup>70年代末，随着改革开放的推进及国内对人才的需求，中国海外留学生数量急剧上升。据统计，“1970年全球范围内的国际留学生总人数为39万人，到1980年增长至84万，到1990年已达到117万”<sup>②</sup>。

就留学国家而言，美国作为主要的留学目的地，首先离不开中美关系缓和的大环境，加之二战后的美国逐渐成为新兴的科学技术中心，在其优秀的高等教育和先进的科研环境的吸引下，中国留学生改变了曾经的“一边倒”留学倾向，转向以美国为主的欧美资本主义国家为留学目的地。同时，随着1978年底首批赴美留学项目的开启，1979年之后，美国自然成为中国留学生的主要留学地。其次，英语作为第一外语在中国教育中的大力推广与普及，也在一定意义上促进了“留美热”的兴起。再次，美国教育体系的完整性，为世界留学教育提供了平台。“根据2005年时任美国参赞裴孝贤（Donald M. Bishop）的介绍，美国有2300多所四年制授予学位的大学院校，另有1800多所两年制学院和社区大学。同时期英国有228所授予学位的大学和学院，德国368所，法国545所，日本709所，韩国、加拿大约有200所，澳大利亚42所。两相比较，足见美国高等教育体系的庞大。”<sup>③</sup>而且美国高校在世界大学排名中多名列前茅。就人文学科发展而言，美国传统的人文学科理论建设的系统性、规范性、前瞻性也为中国社科研究提供了经验。最后，为保证出国留学派遣工作的顺利进行，1978年8月21日

① 邵巍：《现代留学与21世纪中国留学》，星光书店有限公司2006年版，第67页。

② 于富增：《世界外国留学生教育发展形势、特点分析》，转引自《全国高等学校来华留学生教育管理职能学术研讨会论文集》，对外经济贸易大学2001年版，第252页。

③ 梁可：《美国参赞：现在是留美的良好时机》，载《21世纪》2005年第3期。

至9月7日，教育部、外交部、国家科委召开了部分驻外使馆文化参赞会，对中国留学生赴各国的人数进行了明确，其中留美名额最多，约占去往其他国家留学生的四分之一，其次是西德、法国和日本。另外，美国通过对全球性的留学生的吸收，也为自身的经济发展储备了人才。去美国留学的人，有很大一部分留在美国，成为美国社会发展的重要力量，“每年在美国获得博士学位的留学生中，约有60%留在美国工作”<sup>①</sup>。因此，美国成为我国改革开放以来留学的重要目的地是中美双方的共同需求，是一种追求“双赢”的结果。

## 二、留学方式多样化

由于国家政策的扶持，80年代初期的出国留学主要以国家公派形式为主，且多是高校学者，属于“精英留学”。同时，作为中美两国政府间重要的教育交流的富布莱特项目，也为我国海外留学起到了积极的推动作用。该项目以冷战时期美国最具影响的社会活动家和政治家詹姆斯·威廉·富布莱特（James William Fulbright）命名，是80年代中美政府之间教育和文化交流的重要形式。而随着我国经济发展和国民水平的不断提高，从80年代后期开始，出国留学不再是政府官方的事，而逐渐成为个人的自愿选择。1981年，国务院批准《关于自费出国留学的请示》，是我国第一个关于自费出国留学的政策性文件，奠定了我国自费出国留学的基础。1993年，国务院批准《国家教委关于自费出国留学有关问题的通知》，进一步放宽自费出国留学政策，自费出国留学人员的数量大增，渐渐成为我国海外留学的主力军。而1985年，我国取消了“自费出国留学资格审核”，并出台了“支持留学，鼓励回国，来去自由”的政策，更使得留学这一行为愈加便捷，且呈现出低龄化的特点。“《文汇报》1999年4月发表的一份报告显示近两年出国留学尤其是自费出国留学者在年龄上明显地出现了低龄化的倾向。80年代我国出国留学生的年龄平均在30岁左右，而近两年出国留学生的年龄下降了大约10岁，主要是一些20岁左右的大学

<sup>①</sup> 岳婷婷：《改革开放以来的中国留美教育研究》，南开大学博士论文，2015年，第39页。

生，其中包括了数量不少的中学生。”<sup>①</sup>而留学派遣渠道“采取官方、民间（包括友好人士和院校之间直接联系）等多种形式”<sup>②</sup>。随着社会的不断进步，新时期以来的海外留学逐渐成为一种全民性的大众留学活动，并以个体不同的留学形式促进了中外文化间的交流。简言之，新时期的留学主要以国家公派留学为主，辅之以特定的留学项目以及私人化自主留学等多种形式，正是这种留学形式的多元化在一定意义上促进了中外文学交流的兴盛。

### 三、人文社科类留学者凸显

在浩浩荡荡的赴美中国留学生中，绝大部分是冲着STEM科学、技术、工程、数学（Science, Technology, Engineering, Mathematics的缩写）去的。这是1986年美国国家科学基金会发布的教育战略，体现了美国大学教育对自然科学（“理工科”类）的侧重，自然成为我国留学生选择专业的重点。改革开放初，新中国第一批留学的52个人中，从学习专业来看，全部集中在理、工、农、医专业，没有人从事人文学科学习和研究，这是中国恢复派遣留学生之初在学科构成上的重大缺陷。

而二战后的美国不仅在科技方面有所突破，其人文学科也成果卓著。从学历教育来看，二战后美国高校的本科授予量经历了20世纪50年代中期至70年代初的持续增加，到20世纪80年代末，已形成一定规模。随着美国人文学科的发展，中国留学生的专业选择也逐渐多元化。从富布莱特项目数据来看，自1979年中美双方恢复实施该项目后，1980年，双方互派了第一批富布莱特学者，并对“交流人数、人员要求、学科分布”等方面做了详细的要求与细化。“与富布莱特项目在其他国家的实施略有不同的是，中美富布莱特项目的交流领域仅限于社会科学和人文科学，具体涉及的学科有26个”，“从各学科所占比重看，中美历年互派人员总数占前5位的分别是美国文学、经济学、美国历史、法律和政治学，这5个学科的总人数达

<sup>①</sup> 姚勤：《八十年代以来出国留学的潮落潮起》，载《探索与争鸣》1999年第11期。

<sup>②</sup> 李滔主编：《中华留学教育史录：1949年以后》，高等教育出版社2000年版，第366—369页。

378人，其余21个学科的总人数仅为232人。其中中方赴美访问学者中排名前5位的分别是经济学、美国文学、美国历史、政治学和法律”，<sup>①</sup>这一方面反映了人文学科在中国留学生专业选择中越来越被重视，另一方面也促进了80年代以来美国文学在中国的译介与研究。据统计，80年代在《外国文学》（1980年创刊）杂志上“刊登的美国文学作品的翻译高达78%，而中国学者的评论性文章仅占19%”<sup>②</sup>。这些著作的译介，引起了中国学者对美国文学的关注与研究。尤其是80年代中后期，随着中美关系的加强和一大批的海外留学生的回归，一些流行的西方文学思潮（比如形式主义、新马克思主义、解构主义、后结构主义等）也大量被引入，更是加快了中国学者对美国文学研究的步伐。同时，其他欧美国家的作家作品及文学思潮也随之被大量引进并得到中国学界的关注，比如卡夫卡的《城堡》（汤永宽译，1980年）、存在主义作家加缪的《鼠疫》（顾方济、徐志仁译，1980年）、法国新小说派代表作家罗伯-格里耶的《橡皮》（林青译，1981年）等。一些学术杂志也开辟专栏来介绍国外作家作品，如《当代外国文学》对于萨特《禁闭》（1980年第1期）和尤奈斯库的《秃头歌女》（1981年第2期）的刊发，以及《世界文学》推出“阿根廷作家博尔赫斯作品小辑”（1981年第6期）等等，都显示了新时期以来中外文学交流的发展及对中国比较文学研究的影响。

## 第二节 中国比较文学的海外互动

随着改革开放的推进，中国比较文学也得以发展，在国际学术活动、海外汉学研究、国内相关专业及机构的建立方面都取得了重大成就。

<sup>①</sup> 胡礼忠：《富布莱特项目与中美教育交流》，载《国际观察》2000年第5期。

<sup>②</sup> 金莉、李芳：《中国美国文学研究三十年——基于〈外国文学〉杂志的个案分析》，载《外国文学》2012年第1期。

## 一、国际学术活动频繁

中国比较文学的海外互动主要包括国际学术研讨会的举办和中国作家的海外活动等方面。80年代以来，随着国内外形势的转向，中国学界与西方文学之间的对话交流日渐频繁，很多国际性的会议在中国举行，也有一些海外学者来中国访问、讲学，进一步拓展了中国文学的学术研究视野，也促进了中国比较文学的发展。

表1-1 1980—2000年中国比较文学学术活动一览表

时间	学术活动名称	备注
1981年	美国印地安那大学教授欧阳桢（Eugene Eoyang）、香港中文大学教授叶维廉（Wai-Lim Yip）、罗契斯特大学教授魏弗尔在北大举办比较文学专题讲座。乐黛云作《比较文学和中国现代文学》学术讲演。	国际比较文学协会致函北京大学，望派人参加第十届纽约年会。
1982年	1. 美国哈佛大学比较文学系主任克劳德·纪延（Claudio Guillen）教授在北大开设比较文学连续讲座。 2. 张隆溪、乐黛云、林秀清在美国纽约参加国际比较文学协会第十届年会	乐黛云的论文《比较文学和中国文学史教学》被收入《美国比较文学年鉴》。
1983年	1. 德国波恩大学教授埃尔温·科本（Erwin Koppen）在北大开设《比较文学导论》。 2. 中美比较文学学者双边讨论会在北京举行。 3. 天津召开建国以来第一次全国性的、大规模的比较文学学术会议。	1. 天津师范大学、南开大学等开设比较文学课。 2. 由南开大学、天津师范大学、天津外国语学院和天津外国文学学会共同发起召开的比较文学讨论会在天津市举行，来自全国19个省、市、自治区高等院校和文学研究、出版单位的140多名代表参加了这次学术会议。与会代表共提交学术论文和译著80余篇。

续表

时间	学术活动名称	备注
1985年	1. 美国杜克大学教授詹明信 (Fredric Jameson) 在北京大学讲授“西方文化与文学观念”一学期。 2. 中国比较文学学会成立大会暨首届学术讨论会在深圳召开。	参加深圳会议的人数约120余人, 参加的大学和科研机构有32个, 同时还附设了1个讲习班, 学员200余人。
1988年	我国学者参加慕尼黑国际比较文学第12届年会。	会上, 我国学者除参加各组讨论会外, 还独立筹备并主持了专题会议“中国和西方: 文学影响中的意识形态层面”, 由来自英、美、法、捷、奥等不同国家的学者提出专题报告进行讨论。
1991年	第13届国际比较文学大会在日本东京召开。	本届大会的综合议题是“文学——跨国界的力量”。来自欧洲、美国、韩国等十几个国家和地区的近千名学者出席了本届大会。
1991年	四川国际比较文学学术研讨会召开。	出席大会的有德国、瑞典、澳大利亚等国学者和国内代表共50余人, 会议收到论文30余篇。
1993年	比较文学研究所与“欧洲跨文化研究院”主办国际研讨会, 题为“独角兽与龙: 在寻找中西文化普遍性中的误读”。	1995年, 北京大学出版社出版学术论文集《独角兽与龙: 在寻找中西文化普遍性中的误读》, 由乐黛云、勒·比松 (Alain Le Pichon) 主编。
1995年	北京召开了“文化对话与文化误读”国际学术研讨会。	与会的120多位学者来自25个国家, 就“文化相对主义的意义与局限”“西方、东方和多元文化的文学经典”“文化误读与文学形象”等议题进行了探讨。
1996年	中国比较文学学会第5届年会暨国际学术讨论会在东北师范大学召开。	与会代表210余人, 分别来自国内近百所高校及科研机构。意大利、美国、澳大利亚、韩国、日本等国的著名学者以及我国台港地区有关高校代表了也参加了这次学术盛会。会议的主题是“文学与文化对话的距离”。

续表

时间	学术活动名称	备注
1996年	“文化：中西对话中的差异与共存”国际学术讨论会在南京大学举行。	由江苏省比较文学学会、南京大学比较文学与比较文化研究所同欧洲跨文化研究院、法国——瑞士人类进步基金会联合主办。
1999年	中国比较文学学会第6届年会暨国际学术研讨会在成都举行。	来自15个国家和港澳台地区及大陆各地的260余位学者参加，会议共收到论文200余篇。

当然，80年代以来，中国作家到欧美各国访问及学术交流活动，也在一定意义促进中外文学的交流，在将中国文学、文化推向世界的同时，彰显了中国的文学和文化自信。

表1-2 1980—2000年中国作家、学者赴欧美各国访问及学术交流一览表

时间	代表人物	地点	事件
1980年	季羡林	德国	率领中国社会科学代表团赴德访问。
1980年	钱锺书	日本	赴日本访问，在早稻田大学作《诗可以怨》的演讲。
1982年	冯至	德国	参加海德堡大学举行的“歌德与中国”国际学术讨论会。
1982年	冯牧、陈白尘、张洁等	美国	参加第一次中美作家会议。
1983年	王安忆	美国	参加爱荷华“国际写作计划”活动。
1985年	铁凝	美国	随中国作家代表团访问美国，其间在哥伦比亚大学、哈佛大学、斯坦福大学及国际笔会中心美国会所与美国作家、学者座谈、交流中美当代文学现状。
1985年	张抗抗	德国	参加西柏林妇女文学讨论会，发表演讲《我们需要两个世界》。

续表

时间	代表人物	地点	事件
1986年	李存葆、裘小龙等	美国	参加第三次中美作家会议。
1986年	黄秋耘	德国	参加在德国汉堡举行的国际笔会第49届大会。
1986年	戈悟觉	保加利亚	参加世界作家大会。
1987年	黄秋耘	瑞士	参加在瑞士卢加诺举行的国际笔会第50届大会。
1987年	汪曾祺	美国	赴美参加国际写作活动。
1987年	张贤亮	美国	参加爱荷华大学国际写作中心成立20周年纪念活动。
1988年	吉狄马加	意大利	应意大利蒙代罗国际文学奖评委会邀请作为中国作家代表成员访问意大利。
1988年	季羨林	德国、日本、泰国	先后出访德国、日本、泰国等等。
1989年	王安忆	德国、荷兰	随中国作家代表团赴联合国，参加“中国文化月”活动；同年赴德国参加法兰克福国际书展，顺访荷兰。
1990年	冯骥才	德国	赴德国考察文化。
1994年	浩然	美国	参加中国作家代表团出访美国。
1995年	于坚	荷兰	赴荷兰莱顿大学参加“中国当代诗歌国际研讨会”。
1996年	余华、史铁生、格非等	瑞典	赴斯德哥尔摩参加由瑞典乌拉夫·帕尔梅国际中心主办的“沟通：面对世界的中国文学”研讨会。
1996年	徐小斌	美国	在美国科罗拉多大学、杨百瀚大学等举办题为“中国女性写作的呼喊与细语”的文学讲座。
1998年	蒋子龙	美国	参加哈佛大学、哥伦比亚大学和耶鲁大学举办的赠书仪式和系列文学交流活动。

续表

时间	代表人物	地点	事件
1999年	冯骥才	法国	访问法国，考察巴黎和卢瓦河一带文物保护。
2000年	王蒙、冯骥才、王安忆、刘恒、迟子建等	挪威、爱尔兰	访问挪威、爱尔兰等国，与外国作家交谈文学。

另外，改革开放以来，随着中国留美访学潮的掀起，一大批的北美华裔学者与中国大陆之间的学术互动也日渐频繁。他们虽身处美国语境，但其译著在中国大陆出版，或者经常性参与大陆学术会议、开设学术讲座，在一定意义上影响了中国比较文学的发展。比如刘禾（Lydia H. Liu）的著作《跨语际实践——文学、民族文化与被译介的现代性（中国，1900—1937）》《帝国的话语政治——从近代中西冲突看现代世界秩序的形成》《世界秩序与文明等级：全球史研究的新路径》《新民说：语际书写——现代思想史写作批判纲要（修订版）》<sup>①</sup>在大陆的译介与出版，引起了学界对于翻译理论的关注与研究。还有一些华裔学者在海外担任重要教职，却在大陆学术界较为活跃，比如凌津奇（美国华盛顿州立大学博士，美国加州大学洛杉矶分校英文系和亚裔研究系终身教授，亚裔研究系主任）、余宝琳（哈佛大学学士，斯坦福大学比较文学硕士、博士，曾任加州大学洛杉矶分校东亚语言文化系教授，并兼任文理学院院长，现任美国学术团体联合会主席）、叶嘉莹（曾任台湾大学教授、哈佛大学、密歇根州立大学、哥伦比亚大学客座教授，以及加拿大不列颠哥伦比亚大学终身教授，并受

<sup>①</sup> 这些著作在大陆的出版情况：《跨语际实践——文学、民族文化与被译介的现代性（中国，1900—1937）》（*Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity—China (1900—1937)*，Stanford, 1995. 中译本为宋伟杰等译，生活·读书·新知三联书店，2002年版）、《帝国的话语政治——从近代中西冲突看现代世界秩序的形成》（*The Clash of Empires: The Invention of China in Modern World Making*，Harvard, 2004. 中译本为杨立华等译，生活·读书·新知三联书店，2009年版）、《世界秩序与文明等级：全球史研究的新路径》（生活·读书·新知三联书店，2016年版）、《新民说：语际书写——现代思想史写作批判纲要（修订版）》（广西师范大学出版社，2017年版）。